

УДК 811.112.2  
ББК 81.432.1

**О.Г. Мельник**  
**Э.А. Сидельник**

## **ДИСКУРСИВНЫЕ МАРКЕРЫ В НАУЧНЫХ СТАТЬЯХ ПО ЛИНГВИСТИКЕ**

Проводится сравнительный анализ функционирования дискурсивных маркеров в письменном научном дискурсе. Материалом исследования послужили англоязычные и русскоязычные статьи по лингвистике. Для систематизации изученного материала была использована семантическая классификация. Предпринята попытка выявить этнолингвистические особенности употребления дискурсивных маркеров.

**Ключевые слова:** *научный дискурс; дискурсивные маркеры; классификация дискурсивных маркеров, сравнительный анализ.*

DOI: 10.18522/1995-0640-2017-1-121-128

**Мельник Ольга Геннадьевна** – канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистического образования Института управления в экономических, экологических и социальных системах Южного федерального университета  
Тел.: +7-928-770-37-55  
E-mail: melnikog@sfedu.ru

**Сидельник Элина Алексеевна** – канд. социол. наук, доцент кафедры лингвистического образования Института управления в экономических, экологических и социальных системах Южного федерального университета  
Тел.: +7-988-569-32-61  
E-mail: elsidelnik@sfedu.ru

© Мельник О.Г.,  
Сидельник Э.А., 2017.

В современном мире научная статья часто рассматривается не только как средство точного изложения фактов, но и как произведение, обладающее литературными достоинствами. Научный стиль предполагает создание четко структурированного, тщательно выверенного текста. Важной особенностью письменного дискурса является невозможность задействовать такие важные рычаги воздействия на собеседника, как тембр и интонация, которые служат дискурсивными маркерами при устном общении. Несмотря на распространенное мнение о том, что научному стилю присуща исключительно обезличенная, объективная манера изложения, необходимость точно и осмотрительно представлять собственные суждения, делают дискурсивные маркеры (ДМ) важным ресурсом для ученых в предвидении возможных читательских возражений.

Целью данной статьи является сравнение дискурсивных маркеров в русскоязычном и англоязычном научном дискурсе. В качестве объекта исследования выступают письменные научные тексты по лингвистике, написанные на русском и английском языках. Предметом анализа являются особенности этноязыковой специфики использования ДМ в структуре русскоязычных и англоязычных научных письменных текстов. Материалом исследования послужили сопоставимые по объему статьи из сборника «Academic Writing in Context» (общим объемом 494000 печатных знаков) и журнала «Изве-

стия ЮФУ. Филологические науки» (общим объемом 501000 печатных знаков).

Наиболее часто цитируемой англоязычной работой в данной области является статья Деборы Шифрин [Shifrin], в которой она привлекает внимание к важности изучения ДМ и предлагает когерентную модель, в которой различаются семантический, синтаксический и дискурсивный уровни. Роль метакоммуникативных элементов в обеспечении структурирования и/или связности сообщения рассматривалась в целом ряде научных исследований (см., например, van Dijk (1972); Stubbs (1994), Т.М. Николаева (2002); Тюрина 2003; И.М. Кобозева (2007) и др.).

Позже стал разрабатываться прагматический подход, уделявший большее внимание функциональному аспекту. Данный подход связывают, прежде всего, с именем Брюса Фрейзера. Исследователь проводит сопоставление между пропозициональным, содержательным и прагматическим значениями и полагает, что «пропозиция – это семантический инвариант, способный получать истинностное значение» [Freiser, p. 119].

Многие специфические черты ДМ до сих пор недостаточно изучены. В частности, наблюдается значительное расхождение в способах именования данных единиц. В исследованиях встречаются термины: *дискурсивные модальные частицы* (И.Д. Матько, 2008), *метакоммуникативные сигналы* (В.С. Григорьева, 2007), *discourse particle* (Fisher and Gruyter, 2000), *connective* (Celle and Huart, 2007), *filler* (Pridham, 2001), *linker* (Foley and Hall, 2003), *pragmatic marker* (Carter and McCarthy, 2006). В данной работе, вслед за Д. Шифрин, мы будем использовать термин «*дискурсивные маркеры*» в широком смысле, обобщая им всю категорию дискурсивных единиц.

Сильно разнятся также определения. А.А. Кибрик характеризует дискурсивные маркеры как «незнаменательные слова или словосочетания, регулирующие дискурсивный процесс между говорящим и адресатом» [Кибрик, 6]. Большинство исследователей, однако, относят дискурсивные маркеры к классу единиц из того «дополнительного многомерного пространства», которое «язык как бы надстраивает над линией речи» [Кацнельсон, 1972, с. 186].

Дискурсивные маркеры представляют собой особую группу лексических единиц, принадлежащих к разным частям речи. Главным образом, они выступают в качестве функциональных элементов управления дискурсом, создающих его связность. По замечанию М. Матей, они также выполняют дейктическую, указательную, интерактивную и экспрессивную функции, которые отвечают ведущим требованиям научного стиля [Matei, p. 119].

Еще одной особенностью дискурсивных маркеров считается их «непереводимость», поскольку точные эквиваленты для них в языке оригинала и языке перевода не всегда легко можно подобрать. Видится, что ДМ могут быть отнесены к культурно специфичным словам или «лакунам».

Тот факт, что дискурсивные маркеры не образуют самостоятельно-го класса языковых единиц, в значительной степени затрудняет их клас-

сификацию. Однако можно сформулировать два ведущих принципа: «от формы» и «от функции».

ДМ научного дискурса удобно классифицировать на основании их функционального значения. Рассмотрим примеры функционирования ДМ научном дискурсе, используя семантическую классификацию, разработанную отечественными лингвистами Г.М. Вишневской и И.П. Лихаревой [Вишневская, Лихарева, с. 32 – 40].

**1. Перечисление:** *first(ly), second(ly), third(ly), next, then, first of all, the next point/ issue, finally; во-первых, во-вторых, наконец.*

1. *Finally, Finnish writers made proportionally fewer text references, and used the proximity-inducing deictic 'this' more rarely than their Anglo-American colleagues.* [Academic writing, p. 44]

2. *Наконец, представляется архетипически важным то, что рассказ при внешней законченности не завершён.* [Изв. ЮФУ, с. 53]

Как правило, дискурсивные единицы данной группы тяготеют к началу предложений. Именно данные ДМ участвуют в формировании основных характеристик научного стиля: строгой последовательности изложения, логичности, точности и объективности, которые обеспечивают порядок представления мыслей автора.

**2. Добавление** информации (развитие уже известных идей и фактов): *also, in addition, as well as, moreover, in fact, as a matter of fact, in any case, besides, furthermore, at least; кроме того, а также, более того, помимо, наряду с этим, в том числе.*

3. *In addition, I found that in terms of overall text organisation, Finnish writers tended to place their main point towards the end of the text, as opposed to Anglo-Americans who preferred an early expression of the main point.* [Academic writing, p. 44]

4. *Более того, высказывания, содержащие формы сослагательного наклонения, не имеют референции к реальному миру, а только к предполагаемому миру.* [Изв. ЮФУ, с. 167]

Данная группа выполняет динамическую функцию. Организуя текст, данные единицы вносят в него идею продолженности, отсутствия перерыва в повествовании.

**3. Пояснение** – *for example, for instance, thus, namely, the question/ the problem is, in other words; например, буквально, собственно, а именно, так, в частности, заметим, другими словами, так сказать, такие как, к примеру, для иллюстрации.*

5. *A secondary purpose emerged in the course of the study, namely, to see what sort of 'rhetorical moves' characterized the abstracts analyzed.* [Academic writing, p. 94]

6. *При исследовании экспрессивности, обусловленной морфологической производностью, необходимо рассмотреть, прежде всего, экспрессивность словообразовательных средств, а именно, суффиксов, участвующих в образовании прилагательных с эмотивным компонентом радости.* [Изв. ЮФУ, с. 149]

**4. Противопоставление:** изменение направления коммуникативного акта во время аргументации: *in contrast to, rather, however, but, nonetheless, although, yet, instead, on the other hand*; однако, тем не менее, наоборот, в отличие, с другой стороны.

7. *Nonetheless, the rise of disciplinary and professional power can be seen as coincident with the growth of university education.* [Academic writing, p. 24]

Несмотря на разнообразие данной группы, частотность употребления дискурсивного маркера *however* значительно превышает частотность употребления других единиц.

8. *Однако в контексте выделения базовых лингвокультурных единиц важно, что существенные отличия в понимании британцами россиян и, наоборот, россиянами британцев связаны с трактовкой данного понятия, включающей разную степень проявления данной традиции.* [Изв. ЮФУ, с. 113]

**5. Сравнение:** *in the same way as, likewise, similarly*; аналогичным образом, аналогично, подобным образом, как будто.

9. *Similarly, many of the features I found in the rhetorical study summarised above are well known in northern Europe.* [Academic writing, p. 48]

10. *Форма перволичного нарратива повышает уровень читательского доверия к автору, который говорит как будто о себе, выражая реально пережитые эмоции.* [Изв. ЮФУ, с. 87]

**6. Обобщение:** *on the whole, in general, overall*; в целом, в основном.

11. *In general, it seems that Purpose statements are often unnecessary in biomedical abstracts.* [Academic writing, p. 101]

12. *Модальность художественного текста детерминирована эстетической концепцией автора, его интенцией и, в целом, мировоззрением и «выявляется в процессе интеграции частей и способов их сцепления, в характере предикативных и релятивных отрезков текста.* [Изв. ЮФУ, с. 97]

**7. Результат:** *as a result, because of this, consequently, therefore, then, for this reason, in that case, on account of*; следовательно, значит, таким образом.

13. *This hypertext design experience made the students intensely aware of an author's power and, consequently, more critical consumers of the Internet.* [Academic writing, p. 147]

14. *Следовательно, метафора включает в себя не только «общепринятые ассоциации», но и пласт импликаций писателя, что необходимо учитывать при анализе художественного текста.* [Изв. ЮФУ, с. 105]

**8. Объяснение:** *because, in other words*; поэтому, иначе говоря, то есть.

15. *The abstract, nominalized forms of the conjunctions of similarity and difference 'scaffold' the text, in other words, create and emphasize its purpose as a text that compares and contrasts stems and roots rather than describes them.* [Academic writing, p. 111]

16. Объем рецензии, к сожалению, не позволяет говорить о каждом разделе, поэтому ограничимся немногими комментариями. [Изв. ЮФУ, с. 198]

Стоит отметить, что данная классификация не обладает универсальным характером и оставляет возможность как для ее дальнейшего расширения, так и для комбинаторного применения с типологиями, разработанными другими лингвистами. В частности, в нашей выборке встретились единицы, не вошедшие ни в один из пунктов данной классификации, на основании чего мы добавили еще два раздела.

**9. Ссылки:** *with reference to, according to, with respect/regard/reference, regarding, concerning; по мнению, по словам, по выражению, согласно.*

17. *The rest of the cycle reinforces this interpretation, since the phenomenal description is interspersed with reference to the proponents of different interpretations as subjects.* [Academic writing, p. 133]

18. *Направление ассоциации, по мнению Г. Пауля, определялось пространённостью грамматической формы и частотой её применения.* [Изв. ЮФУ, с. 144]

Стоит отметить, что дискурсивные маркеры не только отсылают к внешним источникам, но и могут играть роль своего рода «гиперссылок», облегчающих навигацию читателя по тексту: *as was mentioned above, как говорилось выше, как уже отмечалось.*

**10. Субъективная модальность:** *supposingly, frankly, actually, probably, somehow, unfortunately, obviously, surely, indeed, perhaps; действительно, решительно, верно, безусловно, подлинно, очевидно, вероятно, понятно, можно предположить, примечательно, справедливо показательно, важно отметить, следует подчеркнуть, уместно подчеркнуть, совершенно ясно, естественно, несомненно.*

19. *There are probably three broad categories of examples to be found in Smith's text.* [Academic writing, p. 154]

20. *Русская историософия, безусловно, самобытна, но это не препятствует ее вхождению в христианский контекст.* [Изв. ЮФУ, с. 16]

Данная группа широко представлена во всех проанализированных статьях. Отмечаются словоупотребления, указывающие на логическую вероятность (*probably, вероятно*), различного рода оценки (*справедливо, действительно*), отношение к содержанию (*примечательно*), мнение автора (*по нашему мнению, we believe*). Данные маркеры решают задачу воздействия на читателя, способствуют запоминанию им наиболее важных, по мнению автора, моментов. При этом нужно отметить, что русскоязычные ученые демонстрируют большую сдержанность в проявлении индивидуально-авторской модальности по сравнению с англоязычными. В англоязычных текстах личностное начало проявляется чаще.

Ниже приведена таблица, в которой мы методом сплошной выборки подсчитали количество словоупотреблений, распределенных по функциям.

## Сравнительное количество словоупотреблений.

Функция	Английские тексты	Русские тексты
Перечисление	47	20
Добавление информации	259	78
Пояснение	158	120
Противопоставление	274	108
Сравнение	3	2
Обобщение	25	25
Результат	57	63
Объяснение	128	37
Ссылки	8	39
Субъективная модальность	89	53
<b>Всего</b>	<b>1048</b>	<b>545</b>

С.В. Когут отмечает, что употребление дискурсивных маркеров в научных статьях «подвержено не только влиянию научных направлений или языковой личности ученого, но и этнокультуры, которая также накладывает отпечаток на коммуникативное поведение ученого» [Когут, с. 18]. Количественный анализ полученных данных показывает, что и в англоязычных, и в русскоязычных научных статьях наиболее употребительными и самыми многочисленными являются группы ДМ, поясняющие сказанное и изменяющие направления коммуникативного акта во время аргументации. Поскольку функциональной доминантой научных статей является сообщение новых знаний, частое употребление ДМ данной группы представляется закономерным. Одинаковое или близкое количество словоупотреблений наблюдается среди единиц, выполняющих функции сравнения и обобщения. Сопоставление других групп свидетельствует о значительных расхождениях в частоте употребления ДМ в научных текстах лингвистической тематики. В русскоязычных текстах с наибольшей частотой используются маркеры, указывающие на подведение итогов исследования. В англоязычных текстах более явно отражено стремление автора максимально подчеркнуть композиционную структуру текста, расставить смысловые акценты, что достигается за счет широкого использования ДМ, указывающих на порядок следования. Наименьшее количество единиц в обеих выборках ДМ встретилось в группе, выполняющей функцию сравнения. Однако главное расхождение заключается в том, что количество дискурсивных маркеров в проанализированных англоязычных статьях значительно превышает количество дискурсивных маркеров в русскоязычных статьях: 1048 и 545 дискурсивных маркеров соответственно.

Таким образом, ДМ выполняют функцию вспомогательных средств, которые сглаживают трудности и сокращают дистанцию между автором и читателем. Сопоставительный анализ убедительно показал, что научные тексты, написанные на разных языках, имеют национальные особенности и существенно различаются в способах организации дискурса.

Анализ метадискурсивной организации научных текстов представляется важным для дальнейшей разработки проблем лингвистики текста и для теории дискурса, в особенности, для уточнения когнитивных оснований стилистической дифференциации научного дискурса.

### Литература

- Academic Writing in Context. Implications and applications / Ed. by M. Hewings. Cambridge: The University of Birmingham Press, 1998. 245 p.
- Fraser B., What are discourse markers? // *Journal of Pragmatics*, 1999. № 31, P. 931 – 952.
- Matei M. Discourse markers as functional elements // *Bulletin of the Transylvanian University of Brasov*. 2010. Vol. 3, № 52. P. 119 – 126.
- Schiffrin D. Discourse markers. Cambridge University Press. 1987.
- Вишневецкая Г.М., Лихарева И.П. О связующих элементах дискурса в устном тексте // *Фонетическая вариативность: билингвизм и диглоссия*. Иваново: Изд-во Ивановск. ун-та, 2000. С. 32 – 40.
- Изв. Южного федерального университета. Филол. науки. 2016. № 1. 214 с.
- Кибрик А.А., Подлесская, В.И. Дискурсивные маркеры в структуре устного рассказа: опыт корпусного исследования. [Электронный ресурс] – URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2009/materials/pdf/60.pdf> (дата обращения: 11.09.2016).
- Kogut S.V. Дискурсивные маркеры в русскоязычных и немецкоязычных геологических научных статьях // *Вестн. Томского гос. ун-та*. 2014. № 380. С. 18–23.

### References

- Academic Writing in Context. Implications and applications. Ed. by M. Hewings. Cambridge: The University of Birmingham Press, 1998. 245 p.
- Fraser B. What are discourse markers? *Journal of Pragmatics*, 1999, no 31, pp. 931-952.
- Matei, M. Discourse markers as functional elements. *Bulletin of the Transylvanian University of Brasov*, 2010, vol. 3, no 52. pp. 119-126.
- Schiffrin, D., Discourse markers. Cambridge University Press. 1987.
- Vishnevskaya G.M., Likhareva I.P. O svyazuyushchikh elementakh diskursa v ustnom tekste. *Foneticheskaya variativnost': bilingvizm i diglossiya*. Ivanovo: Izd-vo Ivanovsk. un-ta, 2000. (In Russ.).
- Izvestiya Yuzhnogo federal'nogo universiteta. Filologicheskie nauki*, 2016, no 1, 214 p. (In Russ.).
- Kibrik A.A., Podlesskaya V.I. *Diskursivnye markery v strukture ustnogo rasskaza: opyt korpusnogo issledovaniya*. [Elektronnyi resurs]. URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2009/materials/pdf/60.pdf> (accessed: 11.09.2016). (In Russ.).
- Kogut S.V. Diskursivnye markery v russkoyazychnykh i nemetskoyazychnykh geologicheskikh nauchnykh stat'yakh. *Vestn. Tomskogo gos. un-ta*, 2014, no 380, pp. 18–23.

**Olga G. Melnik, Aellina A. Sidelnik** (Rostov-on-Don, Russian Federation)

**Discourse Markers in Science Articles in Linguistics**

This article presents a comparative analysis of the functioning of discourse markers in the written scientific discourse. The material of the study is based on the English-language and Russian-language articles on linguistics. Semantic classification was used for the systematization of the material studied. An attempt was made to identify the ethno-linguistic features of the use of discourse markers.

**Key words:** *scientific discourse, discourse markers, classification of discourse markers, comparative analysis.*

**Olga G. Melnik** – candidate of philology, associate professor. Linguistic education dpt. Institute of management in economic, ecological and social systems. Southern Federal University. Phone: +7-928-770-37-55, E-mail: melnikog@sfedu.ru

**Aellina A. Sidelnik** – candidate of social study, associate professor. Foreign languages dpt. Institute of management in economic, ecological and social systems. Southern Federal University. Phone: +7-988-569-32-61, E-mail: elsidelnik@sfedu.ru